

**BIÊN BẢN GHI NHỚ
GIỮA
TRƯỜNG KINH DOANH MONTPELLIER, PHÁP
VÀ
ĐẠI HỌC NAM CẦN THƠ, VIỆT NAM**

1. Lời nói đầu

Để phù hợp với mong muốn thúc đẩy sự hợp tác giữa Trường Kinh Doanh Montpellier và Đại Học Nam Cần Thơ tại Việt Nam và để khám phá tiềm năng hợp tác trong các lĩnh vực được nêu dưới đây, hai bên đã ký bản ghi nhớ này.

2. Các lĩnh vực hợp tác tiềm năng

Dựa trên các nguyên tắc cùng có lợi, cả hai trường mong muốn có cơ hội để:

- a. Thúc đẩy sự quan tâm đến các hoạt động giảng dạy và nghiên cứu của hai bên;
- b. Thúc đẩy trao đổi thể chế bằng cách mời sinh viên, giảng viên và quản trị viên của hai bên tham gia vào các hoạt động học tập, giảng dạy, nghiên cứu và phát triển chuyên môn. Đại học Nam Cần Thơ sẽ đến thăm và làm việc với Trường kinh doanh Montpellier tại Pháp và Trường Montpellier sẽ gửi thư mời cho phía Đại học Nam Cần Thơ trước một tháng.
- c. Thực hiện các dự án nghiên cứu chung và các chương trình đào tạo chung. Đại học Nam Cần Thơ và Trường kinh doanh Montpellier sẽ kết hợp xây dựng đề án tiến sĩ quản trị kinh doanh và cử các giáo sư tham gia đề án này. Trường kinh doanh Montpellier sẽ cung cấp chương trình đào tạo và thực hiện đề án theo qui định của Bộ giáo dục và đào tạo của Việt Nam. Hai trường sẽ kết hợp thực hiện chương trình song bằng và chương trình đào tạo thạc sĩ quản trị kinh doanh quốc tế.
- d. Tổ chức hội nghị chuyên đề, hội thảo, khóa học ngắn và các cuộc họp về các vấn đề nghiên cứu;
- e. Thúc đẩy hợp tác các hoạt động học thuật khác theo thỏa thuận của hai bên.

3. Thực hiện bản ghi nhớ

Mỗi bên đồng ý rằng các dự án và hoạt động cụ thể sẽ được phát triển để thực hiện nội dung bản ghi nhớ dựa trên các cuộc thảo luận và đàm phán giữa hai bên. Các thỏa thuận hoặc hợp đồng sẽ được ký kết riêng để thực hiện các dự án và hoạt động đã thảo luận.

Mỗi bên đồng ý rằng mọi thỏa thuận tài chính tiếp theo sẽ phải được xác định dựa trên các dự án và hoạt động cụ thể, và sẽ phụ thuộc vào ngân sách của hai bên.

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày đại diện hai bên ký và trong năm năm tiếp theo. Một bên có thể chấm dứt hợp đồng bất cứ lúc nào với sự đồng thuận từ hai phía hoặc thông báo trước sáu tháng bằng văn bản cho bên kia. Bản ghi nhớ sẽ được gia hạn bằng sự đồng ý của hai bên sau năm năm kể từ ngày có hiệu lực của biên bản này.

Ngày :

Trường kinh doanh Montpellier


.....

Đại học Nam Cần Thơ


.....

Nguyễn Văn Dương



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
MONTPELLIER BUSINESS SCHOOL, FRANCE
AND
NAM CAN THO UNIVERSITY, CAN THO CITY, VIETNAM**



1. Preamble

In accordance with the mutual desire to foster cooperation between Montpellier Business School and Nam Can Tho University in Vietnam and in order to explore the potential for collaboration in the areas set out below, the two institutions have signed this Memorandum of Understanding.

2. Areas for potential collaboration

Based on the principles of mutual benefit, both institutions intend to explore opportunities to:

- a./ Promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions
 - b./ Promote institutional exchanges by inviting students, faculty and administrators of the partner institutions to participate in a variety of learning, teaching and research activities and professional development. NCTU staff will visit MBS in France. MBS will send an invitation letter a month before NCTU's visit
 - c./ NCTU and MBS will establish the proposal of doctoral program of business administration (DBA) and assign professors to participate in the proposal. MBS will provide the teaching program and make the proposal under the regulations of the ministry of education and training of Viet Nam. NCTU and MBS will cooperate to make double degree program and master degree of international business administration.
 - d./ Organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues.
 - e/ Promote other academic cooperation as agreed by both universities.

3. Implementation of Memorandum

Each party agrees that specific projects and activities will be developed for the implementation of this Memorandum based on discussions and negotiations between the two parties. Agreements or contracts shall be signed separately to carry out these projects and activities.

Each party agrees that any subsequent financial arrangements will have to be determined on the basis of specific projects and activities, and will depend on the availability of funds.

This Memorandum of Understanding will be effective upon the date of signature by the representatives of the two parties and for five consecutive years. A party may terminate if any time by mutual consent or six months' notice in writing to the other party. The MOU shall be renewed by mutual consent after five years from the date hereof.

Date :

Montpellier Business School

Nam Can Tho University

10

Quản G